Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educacion y Formacion Docente
Area: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2012)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 03/09/2012 10:47:17)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
INGLES	LIC.CS.COMP.	18/11	2012	1° anual
INGLES	PROF.CS.COMPUT.	06/09	2012	1° anual
INGLES	TCO.UNIV.EN WEB	008/05	2012	1° anual
INGLES	ING. INFORM.	017/11	2012	1° anual
INGLES	ING. EN COMPUT.	016/11	2012	1° anual
INGLES	TEC.REDES COMP.	011/05	2012	1° anual

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
ZABALA, MARIA TERESA	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
PUCHMULLER, ANDREA BIBIANA	Responsable de Práctico	JTP Simp	10 Hs
UNGER, LIDIA DEL CARMEN	Responsable de Práctico	JTP Exc	40 Hs
LUCERO ARRUA, GRACIELA BEATRIZ	Auxiliar de Práctico	A.1ra Exc	40 Hs
SOCHOR, ANA INES	Auxiliar de Práctico	A.1ra Exc	40 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
3 Hs	Hs	Hs	Hs	3 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoria con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
14/03/2012	16/11/2012	30	90

IV - Fundamentación

En el ámbito académico universitario surgen necesidades de lectura que requieren por parte de los alumnos la realización de tareas que van más allá de los objetivos de comunicación desarrollados en niveles educativos anteriores.
El programa de este curso está diseñado en coherencia con proyectos institucionales que promueven condiciones para acompañar a los alumnos ingresantes en nuevas culturas: la universitaria y las académicas. Por lo que, en orden a su formación, intentamos promover experiencias de lectura y escritura que constituyan a los estudiantes de nuestros cursos en sujetos autónomos, productores de sentido, generadores de proyectos en la construcción de conocimientos.
La práctica de la lecto-comprensión como primer paso en el aprendizaje de una lengua extranjera como el Inglés, es

altamente satisfactoria tanto para la formación integral del sujeto que aprende como para su inserción social.
Específicamente, la incorporación del estudiante a la sociedad de discurso de su disciplina se logra mediante la apropiación de conocimientos de la especialidad y adquisición del estilo de lenguaje especializado correspondiente.
Consecuentemente, dicha práctica permite afianzar estrategias de estudio y aprendizaje en estudiantes-lectores competentes y, especialmente, genera un espacio de desarrollo de las mismas para los que no lo hayan logrado en niveles educativos previos.
Se entiende que la interpretación y construcción de sentidos, en base a textos académicos en inglés, están determinadas por transacciones lector-texto las cuales, a su vez, suponen un proceso social de intercambio y negociación de significados entre lectores (docentes y estudiantes).
Entendiendo la lectura en una lengua extranjera como un proceso interactivo de construcción de sentidos, la comprensión requiere una visión global y anticipadora del texto en su totalidad por parte del lector, junto con el reconocimiento de la finalidad comunicativa del mismo. Por lo tanto, los contenidos del presente programa se organizan en torno a ejes transversales que constituyen un entramado complejo que atraviesa el proceso completo de enseñanza y aprendizaje y trascienden una planificación centrada en la secuencia o jerarquización.
En este nivel, por otro lado, la experiencia de lectura en Inglés se articula con la práctica de escritura en lengua materna por ser procesos facilitadores de la construcción de conocimientos. La práctica de escritura es una actividad social que implica interpretar la información de manera crítica, integrar información obtenida de diversas fuentes, generar esquemas que representen las relaciones conceptuales, entre otras operaciones.
Todo ello supone actividades que se desarrollan en situaciones comunicativas nuevas atendiendo a convenciones propias de la comunidad de discurso de la disciplina de formación. Tales situaciones convencionalizadas se corresponden con tipos textuales (o géneros discursivos) específicos que requieren nuevas competencias comunicativas. En consecuencia, la implementación de estas prácticas, tanto en el aula como fuera de ella, se garantiza mediante la presencia de un texto en inglés con un contenido potencialmente significativo para el estudiante.
En último lugar, para lograr el anclaje de la lectura y la escritura en la vida real, la evaluación concebida como eslabón integrado a la enseñanza y el aprendizaje, se lleva a cabo a través de diferentes dispositivos que posibiliten valorar tanto el proceso como el resultado de las producciones en lengua materna por parte de los estudiantes.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Este curso propone generar situaciones de enseñanza para que los estudiantes progresivamente desarrollen:
• COMPETENCIAS respecto de los diferentes componentes del sistema de la lengua inglesa (léxico-semántico, sintáctico y discursivo), así como sus interrelaciones.
• ESTRATEGIAS
- de comprensión de textos académicos-científicos en Inglés, privilegiando temáticas relacionadas con las diferentes áreas de estudio de su carrera;
- de producción de textos escritos en lengua materna relevantes a la comunidad de discurso de los estudiantes,
- de articulación de ambas prácticas en pos de la construcción de conocimientos.
• DISPOSICIONES para reflexionar sobre:
- la lengua y los diferentes planos de análisis del texto (reflexión metalingüística),
- las estrategias utilizadas para la lecto-comprensión y la producción escrita, así como los estilos propios de aprendizaje (reflexión metacognitiva),
- los procesos de construcción y producción de conocimientos (reflexión socio-cognitiva).

VI - Contenidos

Eje temático Nº 1: Contenidos declarativos
- Conocimiento del sistema de la lengua:
Análisis Semántico: Palabras estructurales (pronombres, artículos, preposiciones). Palabras conceptuales (verbo, adjetivo, sustantivo y adverbio). Palabras compuestas. Sinonimia y antonimia. Polisemia. Léxico específico del campo de estudio.
Análisis Morfológico: Prefijos, sufijos: formación de verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. Flexiones: Género, número, caso, comparación, tiempos verbales.
Análisis Sintáctico: Elementos constitutivos de la oración. Frase Nominal: Pre- y post- modificación de sustantivos. Determinantes (Artículos, cuantificadores, demostrativos). Frase Verbal: Modos y tiempos verbales. Verbos especiales. Interrogación y negación. Pronombres personales, objetivos, interrogativos, relativos. Infinitivo. Gerundio. Participios. El orden de las palabras: diferencias entre el inglés y el español.
Análisis Discursivo: Referencia, sustitución y elipsis. Coordinación y subordinación. Conectores intra- e inter- oracionales.

- Conocimiento de los tipos de textos o tipos de discurso predominantes en diferentes géneros académicos: Discurso Teórico y Discurso Interactivo. El Manual Universitario y las secciones que lo estructuran: Prefacio, Índice, Capítulos o partes.
- Conocimiento de la organización global del texto: microestructura, macroestructura y superestructura.
- Conocimiento del campo disciplinar, representado por una selección de textos académicos potencialmente significativos para los estudiantes.

Eje temático Nº 2: Contenidos procedimentales
- Modos de abordaje al texto: lectura global, skimming, scanning, predicción inteligente o formulación de hipótesis, lectura en profundidad.
- Lectura Estratégica: progresión temática (coherencia entre las ideas del texto); macrorreglas: (construcción del significado global del texto a través de la omisión, la generalización y la integración); estructura textual y sus componentes (descripción, comparación, causalidad, respuesta o solución, y secuencia); autorregulación (formulación de autopreguntas).
- Estrategias de aprendizaje: cognitivas, metacognitivas y socio-afectivas.
- Prácticas de trabajo grupal colaborativo: Construcción de conocimiento y precisión conceptual. Uso del diccionario bilingüe y confección de glosarios técnicos.
- Prácticas alternativas de evaluación: co-evaluación, auto-evaluación a favor de una evaluación formativa.

Eje temático Nº 3: Contenidos condicionales
Este tipo de conocimiento es el vector en función del cual se articulan los otros dos. Incluirían capacidades para:
- Determinar diferentes propósitos de lectura de acuerdo con el material a leer y el interés del lector.
- Reconocer e interpretar las estructuras de la información en los textos académicos.
- Identificar diferentes tipos textuales en base a los roles sociales de los interactuantes en la situación comunicacional (Comunicación experto-experto o experto-novato).

VII - Plan de Trabajos Prácticos

El carácter teórico-práctico de este curso requiere un diseño de material didáctico que sea coherente con una concepción de aprendizaje como proceso en espiral, progresivo en amplitud y complejidad. Esto se refleja en guías de autoaprendizaje cuyo sentido es orientar a los estudiantes en el desarrollo de la lectura en lengua extranjera hacia la producción escrita de textos en lengua materna, es decir, acompañarlos en el trayecto desde el ser lector a ser autor de textos de estudio.
GUIA DE AUTOAPRENDIZAJE Nº 1: Se trabaja con Prefacios e Índices de libros en lengua materna y en Inglés, cuyo género textual corresponde a la categoría de Manual Universitario. La selección se realiza respetando la relevancia temática de las carreras de la FCFMyN. Atendiendo a la función del prefacio, se intenta, por un lado, poner en evidencia la argumentación del autor o autores acerca de su obra y, por otro, presentar el desafío que implica una lectura crítica en relación con la construcción del conocimiento académico-científico. Se propone, mediante el texto en lengua materna, la activación de conocimientos previos en relación con la capacidad para aplicar estrategias de comprensión de textos, incluyendo tanto el análisis léxico-gramatical como el reconocimiento de características de géneros textuales. Desde una perspectiva global tiene por objetivo acompañar al estudiante en la transferencia y adecuación de tales estrategias hacia la construcción de sentidos, articulando los distintos niveles de análisis del texto en Inglés. De este modo, el reconocimiento de pistas lingüísticas en el nivel micro-textual permite sustentar la comprobación o rectificación de las hipótesis de lectura que el estudiante formula durante el proceso.
GUIA DE AUTOAPRENDIZAJE Nº 2: En esta oportunidad se aborda otra de las secciones que estructuran el Manual Universitario: parte de un capítulo(texto en Inglés). Respetando la selección temática referida a una asignatura común a todas las carreras de la FCFMyN y el género textual correspondiente a la categoría de Manual Universitario, las actividades propuestas tienden a hacer evidente para el estudiante la organización y jerarquización de la información a través de los elementos paratextuales, tipográficos y otros recursos utilizados para la edición del libro. Se introduce aquí el reconocimiento de la estructura del texto expositivo y su representación sobre la base del análisis microtextual.
GUIA DE AUTOAPRENDIZAJE Nº 3: En base a la activación de conocimientos relacionados con la macro-estructura textual, se profundizan aquellas estrategias textuales que permitirán ver cómo el autor progresa o avanza en el tratamiento del tema. De este modo, se orienta hacia el reconocimiento de ideas principales y su desarrollo mediante ejemplos o explicaciones (ideas secundarias), atendiendo asimismo a los elementos paratextuales y tipográficos. Esta Guía intenta hacer visible la estructura del texto original en inglés correspondiente a su propósito, en orden a considerar las representaciones posibles que permitan dar organización a un escrito en lengua materna, interrelacionando ideas, reformulándolas y

sintetizando los contenidos trabajados.
TRABAJO GRUPAL de elaboración de INFORME FINAL: A partir de los contenidos desarrollados en las Guías, esta experiencia se basa en la práctica de lectura intensificada y ampliada con el objetivo principal de socializar e integrar los aprendizajes logrados respecto de la lectura en Inglés. La tarea consiste en la producción grupal escrita de un Documento de Estudio en lengua materna a partir de bibliografía en inglés específica de la propia carrera y sobre un tema de interés común seleccionado por los alumnos. Mediante la elaboración de un documento escrito, se intenta generar una situación de estudio, de intercambio entre estudiantes-pares, a los fines de la adquisición de conocimientos. Se reconoce así la práctica de escritura de documentos académicos como actuar propio en la comunidad de estudiantes. Asimismo, la modalidad de abrir espacios de trabajo colaborativo propicia mejores condiciones para la reflexión acerca de la lengua extranjera y de la materna, acerca de las propias formas de aprender y acerca de los procesos de construcción y producción de saberes disciplinares y generales.
- EVALUACIONES
Evaluación DIAGNÓSTICO: Se realizará al inicio del curso en horarios de consulta y está destinada a aquellos alumnos con conocimientos previos de la Lengua Inglesa. Consiste en una Prueba de comprensión de un texto en inglés y la producción de un texto en lengua materna.
Evaluaciones INTERMEDIAS: Se tomarán 3 (tres) evaluaciones intermedias al finalizar las Guías Nº 1, Nº 2 y Nº 3, respectivamente. Dichas evaluaciones tienen la posibilidad de dos recuperaciones, contando con una recuperación extra para los alumnos que trabajan.
Evaluación INTEGRAL: Tendrá por objetivo acreditar la promoción en el curso y consiste en realizar un seguimiento de la producción del Informe final (evaluación de proceso mediante consultas), así como el documento de estudio producido por el grupo (evaluación de resultados mediante entrevista grupal y/o prueba escrita).

VIII - Regimen de Aprobación

Los siguientes requerimientos se establecen teniendo en cuenta Régimen Académico de la U.N.S.L.:
1) Promoción Continua (Título IV - Art. 35º y 36º)
1.1. 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas.
1.2. Presentación de los Módulos de Autoaprendizaje, según los plazos tentativos y acordados, en carácter de Trabajos Prácticos de la asignatura.
1.3. Participación y aprobación satisfactoria de todas las instancias de evaluación propuestas. Dado el carácter de evaluación de proceso y resultado, la aprobación de las evaluaciones programadas para el primer y segundo cuatrimestre, debe ser con una nota promedio de 7 (siete) o superior. En caso de no alcanzar tal calificación en alguna de las evaluaciones, se prevé una sola instancia de recuperación.
1.4. Regularización: Entran en este régimen aquellos alumnos que cumplan con los requisitos 1.2 y 1.3 anteriormente descriptos, y que aprueben las instancias de evaluación con una calificación de entre 4 (cuatro) y 6 (seis). En caso de no alcanzar tal calificación en alguna de las evaluaciones, se prevé una sola instancia de recuperación.
3) Alumno libre (Título IV - Art. 26º y 33º)
3.1. Quedan en esta condición los alumnos que no cumplan con los requisitos de los puntos 1.2, 1.3 y 1.4 arriba presentados. Tales alumnos deberán contactarse con el equipo a cargo de la asignatura 30 días antes de la fecha de examen, en los horarios de consulta, a fin de rendir una Evaluación Diagnóstico cuyo resultado es decisivo para evaluar si el aspirante alcanza el nivel de conocimientos para rendir en condición de alumno libre. La misma consistirá en una prueba de comprensión de un texto en Inglés de la especialidad durante un período de 1 hora y media.
3.2. En caso de una Evaluación Satisfactoria se acordarán con el alumno las actividades necesarias a realizar para el logro autónomo de los objetivos propuestos en este programa, acorde a lo estipulado en el ítem: Plan de Trabajos Prácticos.

IX - Bibliografía Básica

[1] - RAMÍREZ DE PERINO, I.; PONTICELLI, A.; TELLO, A.; LÓPEZ, E.; REZZANO, S. y colaboradoras. (1994) Introducción a la lectura en Inglés. Cuadernillos 1 y 2. Buenos Aires, Dale.
[2] - Diccionario bilingüe: Simon & Schuster´s International Dictionary. (1973) New York.
[3] - COLLAZO, Javier (1980). Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos. Inglés-Español / Español –Inglés. McGraw-Hill, Inc.
[4] - TELLO, A. M. Guías de Autoaprendizaje. En colaboración con el equipo docente de la asignatura.
[5] - TELLO, A. M. Documento de Información Nº 1: "Estrategias de comprensión. Organización y estructura del texto escrito.
[6] - TELLO, A. M. Documento de Información Nº 2: "La comprensión del texto escrito en Inglés. Elaboración de informes

escritos".
[7] - ZABALA M. T. y TELLO A. M. Documento de Información Nº 3: Lineamientos para la elaboración del informe final. Relación comprensión lectora en lengua extranjera (Inglés) - producción escrita en lengua materna.

X - Bibliografia Complementaria

[1] - CARLINO, P., 2005, Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica. Fondo de Cultura Económica de Argentina S.A. Buenos Aires.
[2] - CARREL, P. ET AL. (1988) Interactive approaches to second language reading. Cambridge University Press.
[3] - CUBO DE SEVERINO, L., 2005, Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. Comunicarte. Córdoba, Argentina.
[4] - DE GREGORIO, M. (1992) Coherencia y cohesión en el texto. Buenos Aires, Plus Ultra.
[5] - DORRONZORO, M. I. & E. KLETT, 2006, Leer en lengua extranjera en la universidad: marco teórico y transposición didáctica. Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor. Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán, Argentina pp. 57-72.
[6] - DUFF, A. Translation. (1990). Resource book for teachers. Oxford University Press.
[7] - FREIRE, P., 1992, La educación como práctica de la libertad. XXI - Siglo veintiuno editores. Argentina.
[8] - GOODMAN, K. (1996). La lectura, la escritura y los textos escritos: una perspectiva transaccional sociopsicolingüística. En Textos en Contexto. Asociación Internacional de Lectura, Lectura y Vida. Buenos Aires (1994, versión en inglés).
[9] - KLETT, E. (1999). Prediseño curricular de Lenguas Extranjeras. Nivel 1. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Secretaría de Educación.
[10] - KRASHEN, S AND TERREL, D. (1983). The natural approach. California, Alemany press.
[11] - MANACORDA de ROSETTI y otras, 1994. La Gramática Hoy. Tomo I. A-Z editora. Buenos Aires, Argentina.
[12] - MENDOZA FILLOLA, A., 1995. De la lectura a la Interpretación. Buenos Aires, Argentina.
[13] - SÁNCHEZ MIGUEL, E. (1993). Los Textos expositivos. Estrategias para mejorar su comprensión. Madrid, Santillana.
[14] - VAN DIJK, T. (1978) La Ciencia del Texto. Buenos Aires, Paidós.
[15] - VAN DIJK, T. (1991) Estrategias y funciones del discurso. México, Siglo XXI.

XI - Resumen de Objetivos

Este curso se propone la comprensión de textos escritos en inglés a fin de que los estudiantes afiancen y desarrollen estrategias lectoras que les posibiliten la auto-corrección y la auto-gestión. La focalización en la comprensión lectora posibilita alcanzar resultados importantes en un curso con el crédito horario previsto, ya que hemos comprobado que permite afianzar estrategias de comprensión y estudio en estudiantes-lectores. Por otro lado, la experiencia de lectura en Inglés se articula con la práctica de escritura en lengua materna, por ser ambos procesos facilitadores de la construcción de conocimientos. En consecuencia, la implementación de estas prácticas, tanto en el aula como fuera de ella, se garantiza mediante la presencia de un texto en inglés con un contenido potencialmente significativo para el estudiante. De esta manera, el diseño de los cursos de inglés contempla la posibilidad de integración disciplinar con asignaturas relativas a la formación específica del estudiante, en tanto que las actividades desarrolladas durante el mismo contemplan trabajos cooperativos e interdisciplinarios con docentes de las diversas áreas de estudio. Finalmente, para lograr el anclaje de la lectura y la escritura en la vida real, la evaluación concebida como eslabón integrado a la enseñanza y el aprendizaje se lleva a cabo a través de diferentes dispositivos que posibiliten valorar tanto el proceso como el resultado de las producciones en lengua materna por parte de los estudiantes.

XII - Resumen del Programa

En función de visualizar las prácticas de lectura como un proceso interactivo y dialéctico, los contenidos del presente programa se organizan en un entramado o espiral de experiencias cuya secuencia está dada por actividades de auto-aprendizaje y co-aprendizaje. En consecuencia, las distintas estrategias y conocimientos que implica este proceso nos llevan a distinguir contenidos que hacen referencia a los procedimientos o momentos implicados en la construcción y reconstrucción del sentido de un texto, y los contenidos propios del análisis lingüístico.
En este marco, los contenidos se estructuran teniendo en cuenta:
I) Contenidos declarativos. Conocimiento del sistema de la lengua: Análisis Semántico. Análisis Morfológico. Análisis

Sintáctico. Análisis Discursivo. Conocimiento de los tipos de textos. Conocimiento de la organización global del texto. Conocimiento del campo disciplinar.
II) Contenidos procedimentales: Modos de abordaje al texto. Lectura Estratégica. Estrategias de aprendizaje. Prácticas de trabajo grupal colaborativo. Prácticas alternativas de evaluación.
III) Contenidos condicionales: Capacidades para determinar diferentes propósitos de lectura, reconocer e interpretar las estructuras de la información en los textos académicos, identificar diferentes tipos textuales.

XIII - Imprevistos

XIV - Otros

ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA	
	Profesor Responsable
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	